

COVIT-AMINES [5]

FR- NL -ENG

Tout homme, toute femme est mon frère, ma sœur - Zhang Zai

Le Ciel, c'est mon père; la Terre, c'est ma mère. Et moi, être insignifiant, je trouve ma place au milieu d'eux. Ce qui remplit le Ciel-Terre fait corps avec moi, ce qui régit le Ciel-Terre participe de la même nature que moi. Tout homme est mon frère, tout être mon compagnon. Le souverain suprême est le fils aîné de mon père et de ma mère, les grands ministres sont ses serviteurs. Ayez respect pour les anciens, de manière à traiter les plus âgés comme ils devraient l'être; ayez amour pour les orphelins et les faibles, de manière à traiter les plus jeunes comme ils devraient l'être. Le Saint est celui dont la vertu ne fait qu'un [avec celle du Ciel-terre], l'homme de valeur est celui qui surpasse les autres. Tous ceux dans le monde qui sont las, infirmes, mutilés, malades, ceux qui sont esseulés après avoir perdu frères, enfants, épouse, mari, tous sont mes frères, eux qui, dans l'adversité, ne savent vers qui se tourner.

Puisque le christianisme, en particulier, voit Dieu comme un père et donc les humains comme des frères et sœurs, il va de soi de rechercher la « sororité » principalement dans les sources chrétiennes. Mais cette idée est également très présente dans d'autres religions et surtout dans le confucianisme. Cette religion (sic) chinoise « éthique » considère l'être humain individuel comme une jonction dans un réseau de relations et le but de l'existence est la proximité humaine. Le néo-confucianiste Zhang Zai (1020-1078) est un bon disciple de Confucius et d'autres comme Mencius : il considère la nature humaine comme essentiellement bonne, mais menacée par l'hérédité et l'éducation. C'est pourquoi les humains doivent toujours s'encourager mutuellement à cultiver l'affection fraternelle : c'est ce qu'ils appellent « l'auto-cultivation ». Cependant, cette écologie de l'humanité englobe également tous les êtres du cosmos. En ces temps de corona, l'appel à prendre soin avec amour des personnes âgées et des faibles dans notre société, tout comme « le Ciel et la Terre » prennent soin de nous, semble très actuel. Et pensez-y : ceci vient de terre chinoise ...

Source: Zhang Zai, *Inscription de l'ouest*, dans Anne Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, Seuil, Paris, 1997, p. 455.

Alle mensen zijn mijn broers en zusters - Zhang Zai

Hemel is mijn vader en Aarde mijn moeder, en zelfs zo'n klein schepsel als ik vindt een intieme plek tussen hen in. Daarom, datgene wat het universum vult, beschouw ik als mijn lichaam en datgene dat het universum bestuurt, beschouw ik als mijn natuur. Alle mensen zijn mijn broers en zusters, en alle dingen zijn mijn metgezellen. De grote heerser [de keizer] is de oudste zoon van mijn ouders [Hemel en Aarde] en de grote ministers zijn zijn rentmeesters. Respecteer de ouderen - dit is de manier om hen te behandelen zoals ouderen behandeld moeten worden. Betoon naastenliefde aan de wezen en de zwakken - dit is de manier om hen te behandelen zoals de jongeren moeten behandeld worden. (...) Zelfs zij die moe en krachteloos, kreupel en ziek zijn, zij die geen broers of zusters, vrouwen of echtgenoten hebben, zijn allen mijn broers die in nood zijn en niemand hebben tot wie ze zich kunnen wenden.

Omdat vooral het christendom God als vader ziet en daarom de mensen als broers en zussen ligt het voor de hand 'zusterlijkheid' vooral in christelijke bronnen te zoeken. Maar ook in andere religies en met name in het confucianisme leeft deze gedachte heel sterk. Deze Chinese, 'ethische' religie (sic) ziet de individuele mens als een knooppunt in een web van relaties en het doel van het bestaan in de medemenselijkheid. De neo-confucianistische Zhang Zai (1020-1078) is een goed leerling van Confucius en anderen als Mencius: hij ziet de menselijke natuur als wezenlijk goed, maar toch bedreigd door erfelijkheid en opvoeding. Daarom moeten mensen elkaar steeds aanstuwten om de broederlijk-zusterlijke genegenheid te voeden: 'zelfcultivering' heten ze dit. Deze ecologie van de medemenselijkheid omvat echter ook alle wezens in de kosmos. In deze coronatijden klinkt de oproep om de ouderen en zwakkeren in onze samenleving liefdevol te omzorgen zoals 'Hemel en Aarde' ons omzorgen wel héél actueel. En bedenk: dit komt van Chinese bodem...

Bron: Zhang Zai, Westelijke inscriptie, in Karen Armstrong, De verloren kunst van de heilige geschriften, De Bezige Bij, Amsterdam, 2019; aangepast.

All people are my brothers and sisters - Chang Tsai

Heaven is my father and Earth is my mother, and even such a small creature as I finds an intimate place in their midst. Therefore that which fills the universe I regard as my body and that which directs the universe I consider as my nature. All people are my brothers and sisters, and all things are my companions. The great ruler [the emperor] is the eldest son of my parents [Heaven and Earth], and the great ministers are his stewards. Respect the aged - this is the way to treat them as elders should be treated. Show deep love toward the orphaned and the weak - this is the way to treat them as the young should be treated. The sage identifies his character with that of Heaven and Earth, and the worthy is the most outstanding man. Even those who are tired, infirm, crippled, or sick; those who have no brothers or children, wives or husbands, are all my brothers who are in distress and have no one to turn to.

As especially Christianity sees God as a father and therefore people as brothers and sisters, it is obvious to look for 'sisterhood' mainly in Christian sources. But also in other religions and notably in Confucianism this idea is very much alive. This Chinese, 'ethical' religion (sic) sees the individual human being as a junction in a web of relationships and the purpose of existence is shared humanity. The neo-confucianist Zhang Zai (1020-1078) is a good disciple of Confucius and others such as Mencius: he considers human nature to be essentially good, yet threatened by heredity and education. That is why people should continually urge one another to nurture brotherly and sisterly affection: this is what they call 'self-cultivation'. This ecology of humanity, however, also encompasses all beings in the cosmos. In these corona times, the call to lovingly care for the elderly and the weak in our society, just as 'Heaven and Earth' care for us, sounds very topical. And remember: this all comes from Chinese soil...

Source: Chang Tsai, The Western Inscription, in Wing-Tsit Chan, A Source Book in Chinese Philosophy, Princeton University Press, 1963, p. 497.

COVIT-AMINES

Contact :

coordination.intouch@gmail.com

www.intouchbrussels.com

@intouchbrussels

@hopenetworkbrussels

